Министерство общего и профессионального образования Свердловской области

Муниципальное общеобразовательное учреждение

Средняя общеобразовательная школа № 4 c углубленным изучением отдельных предметов

Секция: Язык. Речь. Текст.

**Опыт собственного перевода английских стихотворений.**

**Переводческие трансформации.**

Исполнитель: Красикова Дарья,

ученица 9 Б

Руководитель: Ветрова О.А.,

учитель русского языка,

литературы и английского языка

г. Екатеринбург. 2010 г.

**Содержание**

Введение

Глава 1. Переводоведение как научная дисциплина. Виды перевода

Глава 2. Основные виды переводческих трансформаций (приемов)

Глава 3. Опыт перевода стихотворений различных английских авторов, анализ этапов работы над переводами и использованных приемов перевода

3.1 Работа над переводом «Modern Beauty» Артура Саймонса

3.2 Анализ переводческих трансформаций, использованных в стихотворении « Красота»

3.3 Работа над переводом «The Moon» Уильяма Давиеса

3.4 Анализ переводческих трансформаций, использованных в стихотворении « Луна»

3.4 Работа над переводом «Adieu, Farewell Earth's Bliss» Томаса Нэша

3.5 Анализ переводческих трансформаций, использованных в стихотворении «Adieu, Farewell Earth's Bliss»

3.6 Работа над переводом «So we’ll go no more a roving» Д.Г. Байрона

Заключение

Список использованной литературы

**Введение**

Знакомясь с зарубежной литературой – «Робинзоном Крузо» Даниеля Дефо, романами Марка Твена, новеллами О’Генри, пьесами Шекспира, стихотворениями Д.Г. Байрона, мы каждый раз удивляемся той колоссальной работе, которая была проделана переводчиками этих произведений. Ведь хороший перевод может состояться только тогда, когда исполнитель готов выступить соавтором, дать свое уникальное прочтение.

Литературный перевод не терпит буквализма, с ним могут справиться только творческие люди, не обделенные талантом. Этот труд сродни ювелирному делу: языковые фразеологизмы, идиоматические обороты, авторские словоизобретения – здесь не может быть кальки, нужно чувствовать язык, жить в нем. И как трудно объяснить при этом трепетному автору, почему при переводе его уникальный авторский оборот был смело творчески преобразован! Но без этой вольности переводческого переиначивания произведение на чужом языке будет просто невразумительным – чем-то, инородным для читателя.

Поэтому среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют **«переводом»** или**«переводческой деятельностью».**

Ведь существует, порой, несколько вариантов перевода произведения, и каждый следующий мастер-переводчик вносит что-то своё. Бесспорно, что крайне любопытна сама возможность перевода фразы-оригинала по-разному.

А так называемые **приемы перевода** (или **переводческие трансформации**) и помогают создать по-настоящему самобытный перевод.

Все полученные сведения позволили сформулировать следующие **противоречия (проблемы):**

* Невозможность адекватной передачи художественной картины мира произведения-оригинала посредством дословного перевода;
* Невозможность сохранения в художественном (в том числе поэтическом) переводе содержания и формы оригинала одновременно;
* Невозможность работы над литературным переводом без знания и применения разнообразных переводческих приемов.

Наличие собственного переводческого опыта, а также изучение лингвистической литературы позволяют выдвинуть следующие **гипотезы** настоящего исследования:

1. Работа над литературным переводом предполагает наличие нескольких этапов, от содержания – к форме.
2. Максимальное сохранение содержания и формы оригинала одновременно возможно.
3. Переводчик – соавтор произведения, следовательно попытки перевода одного и того же произведения разными переводчиками должны привести к появлению самобытных произведений.

Данная работа представляется нам достаточно **актуальной**, потому что современное образование требует от человека сформированной способности креативно мыслить, сопоставлять и анализировать сведения, полученные на разных дисциплинах.

Таким образом, **цель настоящего проекта** – подтвердить или опровергнуть выдвинутые гипотезы посредством самостоятельного перевода английских стихотворных произведений разных авторов, сделав анализ использованных при этом переводческих трансформаций (или приемов).

**Задачи** настоящей работы:

1. Изучив лингвистическую литературу по интересующему вопросу, выяснить специфику терминов «литературный перевод», «переводческие трансформации (приемы)» и других, а также получить представление об основных лексических и синтаксических приемах перевода.
2. Сделав литературоведческий анализ оригиналов, выполнить их литературный перевод, выявив и проанализировав все этапы работы над переводом.
3. Проанализировать использованные переводческие трансформации в собственных переводах.

**Глава 1. Переводоведение как научная дисциплина**

**Виды перевода**

**Литературный (художественный перевод)**

**Перевод** – вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создается текст коммуникативно-равноценный оригиналу в функциональном, содержательном и структурном отношении [2, с. 4].

Лингвистические и иные аспекты перевода изучает специальная научная дисциплина – **переводоведение.**

**Переводоведение** – это совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода. Различают лингвистическое, психологическое, **литературное**, этнографическое и историческое переводоведение [2, с.4].

**Литературное переводоведение** – теория художественного или литературного перевода; раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества [2, С.5].

По жанрово-стилистическим особенностям оригинала перевод делится на **два вида**:

1. художественный (литературный), главная цель которого – оказать эстетическое воздействие на читателя, создать художественный образ.
2. информативный (специальный), главная цель которого – сообщить какие-либо сведения (здесь различают – научный, деловой, общественно-политический и др. подвиды).

**Литературный перевод**

В чем специфическое отличие литературного перевода от других?

С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей.

Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удается далеко не каждому, и ни один человек не может читать книги на всех или хотя бы на большинстве литературных языков. Только переводы сделали доступным для всего человечества гениальные творения Гомера и Шекспира, Данте и Гёте, Толстого и Достоевского.

Переводы сыграли важную роль в становлении и развитии многих национальных языков и литератур. Нередко переводные произведения предшествовали появлению оригинальных, разрабатывали новые языковые и литературные формы, воспитывали широкие круги читателей. Языки и литература западноевропейских стран многим обязаны переводам с классических языков.

Большое внимание переводу уделяли многие выдающиеся русские писатели и общественные деятели. Общественную значимость переводческой деятельности подчеркивал А.С.Пушкин, называвший переводчиков «почтовыми лошадьми просвещения», важное место уделили в своих работах В.Г.Белинский, Н.Г.Чернышевский, Н.А.Добролюбов.

За прошедшие десятилетия проделана большая работа по переводу на русский язык произведений классической и современной прозы и поэзии.

**Глава 2. Переводческие трансформации и их виды**

**Переводческие трансформации** (или **приемы** перевода) – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода [3, с.25]. Различаются лексические и синтаксические трансформации.

**Лексические трансформации:**

1. **Транскрибирование** (воссоздание формы с помощью звуков).

Will – Уилл

Dorset – Дорсет

Campbell – Кэмпбелл

Bonners Ferry – Боннерс Ферри

boss – босс.

1. **Транслитерация** (воссоздание формы с помощью букв).

Will – Вилл, kleptocracy – клептократия (воровская элита) skateboarding – скейтбординг (катание на роликовой доске).

1. **Калькирование** – способ перевода лексических единиц оригинала путем замены ее составных частей (морфем) их лексическими соответствиями в языке перевода. При этом возможно изменение порядка следования элементов.

Superpower – сверхдержава

mass culture – массовая культура

land-based missile – ракета наземного базирования

Rapid Deployment Force – силы быстрого развертывания.

1. **Лексико-семантические замены** – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значением исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. [3, с.26]. Различают несколько видов лексико-семантических замен:

* **Конкретизация** – замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением (родовидовые отношения).

В английском языке много слов с общим широким значением, которые при переводе всегда в той или иной мере конкретизируются: violence, nation, element, effort, failure, facilities; come, go, have, leave.

В русском языке подобное использование слов с общим широким значением встречается крайне редко. Поэтому в переводе используются слова с более конкретным значением. Глагол come, к примеру, переводится в разных контекстах по-разному: прибывать, приезжать, приходить, подходить, прилетать и т. д. Глагол go переводится словами: идти, ходить, плыть, летать, ехать, отправляться, сходить, прходить и т. д. Глагол leave переводится тоже по-разному: уезжать, покидать, уходить, оставлять, улетать, вылетать и т. д.

Следует особо оговорить роль контекста при переводе десемантизированных слов, то есть слов, которые приобрели очень широкое, расплывчатое значение, благодаря тому, что они употребляются в самых различных лексических сочетаниях(thing, point, matter, case). На примерах со словом thing видно, что слово это в разных контекстах при переводе каждый раз конкретизируется.

1."You poor old thing," she said. (бедняжка)

2. It means a lot to her to have fresh, pretty young thing like Mary about the house. (существо)

3. I want to look into the thing myself. (дело)

4. Things look promising. (положение)

5. How are things? (успехи)

* **Генерализация** – замена единиц исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением (видо-родовые отношения).

He visits me practically every week-end.

Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Jane used to drive to market with her mother in their La Salle convertible.

Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине.

He sowed us his old beat – up Navajo blanket.

Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

* **Модуляция** (смысловое развитие) – замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

I don’t blame them.

Я их понимаю. (Дословно – я их не виню. Причина заменена следствием: я их не виню, т.к. понимаю.)

He is dead now.

Он умер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.)

He always made you say everything twice.

Он всегда переспрашивал. (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал).

**Синтаксические трансформации:**

**1. Членение предложения** (синтаксическая структура предложения в оригинале передается с помощью 2 или более предложений).

The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers.

Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.

1. **Объединение предложения** (процесс, обратный членению)

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago.

Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.

The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard.

Одно меня беспокоило – наша парадная дверь скрипит, как оголтелая.

1. **Грамматические замены** (грамматические единицы в оригинале преобразуются в единицы языка перевода с иным грамматическим значением (смена части речи, замена типа предложения, членов предложения).

We are searching for talent everywhere.

Мы повсюду ищем таланты.

They left the room with their heads held high.

Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.

**Комплексные замены:**

1. **Антонимический перевод** (утвердительная форма заменяется на отрицательную и наоборот).

The United States did not enter the war until April 1917. (Дословно: на вступала до 1917 года)

Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917.

She is not unworthy of your attention.

Она вполне заслуживает вашего внимания.

1. **Экспликация** – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, поясняющем ее значение (парафраз).
2. **Компенсация** (элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода другим средством или в другом месте текста, используется для создания стилистически образного аспекта) [3, с.29]:

Образованный герой, исправляет безграмотную героиню.

Она: **Them** shoes! Он: **Those** shoes! (Но для русского читателя непонятна разница, между «them» и «those». Переводчик помогает ему):

Она: я хуже вот этих **туфлей**! Он: этих **туфель**!

"This man Swineburne," he began, attempting to put his plan into execution and **pronouncing the 'i' long.**

"Этот ...Свинберн", - начал он, осуществляя свой план, но при этом делая **ошибку в произношении.**

1. **Опущение** – те единицы, которые для перевода являются лишними, опускаются.

Таковы основные переводческие трансформации, найти и проанализировать их в собственных переводах – главная задача нижеследующей главы.

**Глава 3. Опыт перевода стихотворений различных английских авторов, анализ этапов работы над переводами и использованных приемов перевода**

В данной главе приведены оригиналы и переводы к следующим произведениям: «Modern Beauty» Артура Саймонса, «The Moon» Уильяма Дэвиса, «Adieu, Farewell Earth's Bliss» Томаса Нэша, «So we’ll go no more a roving» Д.Г. Байрона

**3.1 Работа над переводом «Modern Beauty» Артура Саймонса**

Артур Уильям Саймонс (28 февраля 1865 - 22 января 1945), был британским поэтом, критиком и редактором журнала. Родился в Милфордском Приюте, Уэльс. Саймонс проводил много времени во Франции и Италии. Его первое издание, стихотворение «Дни и Ночи» (1889), состояло из драматических монологов.

Более поздние произведения были написаны под влиянием близкого изучения современных поэту французских авторов, Чарльза Бауделаир, и особенно Пауля Верлаин.

Он отражает «французские» тенденции, и в предмете и стиле его поэм, в их эротизме и их живости описания.

**Modern Beauty.**

I am the torch, she saith, and what to me

If the moth die of me? I am the flame

Of Beauty, and I burn that all may see

Beauty, and I have neither joy nor shame,

But live with that clear light of perfect fire

Which is to men the death of their desire.

I am Yseult and Helen, I have seen

Troy burn, and the most loving knight lie dead.

The world has been my mirror, time has been

My breath upon the glass; and men have said,

Age after age, in rapture and despair,

Love's poor few words, before my image there.

I live, and am immortal; in my eyes

The sorrow of the world, and on my lips

The joy of life, mingle to make me wise;

Yet now the day is darkened with eclipse:

Who is there still lives for beauty? Still am I

The torch, but where's the moth that still dares die?

1. Первый этап перевода – **дословный** перевод, необходимо понять общий смысл произведения, его основную идею, образы. О чем говорит лирический герой? Какие чувства им овладевают?

На этом этапе используются всевозможные англо-русские словари, допустимо прибегать и к помощи компьютерного переводчика.

После этого перед нами предстает нижеследующий текст, в котором некоторые места непонятны, лишены смысла, ведь главная работа еще не проведена:

**Современная красота.**

Я - факел, она говорит, и что ко мне

Если мотылек умирает от меня? Я - пламя

Из Красоты, и я горю, это весь может видеть

Красота, и я не имею ни радости, ни позора,

Но живой с тем ясным светом прекрасного огня

Который мужчинам смерть их желания.

Я - Yseult и Helen, я видел

Монетный вес горит, и большинство рыцаря любви мертвая ложь.

Мир был моим зеркалом, время было

Мое дыхание на стакан; и мужчины сказали,

Возраст после возраста, в экстазе и отчаянии,

Бедные немного слов любви, перед моим изображением там.

Я живу, и бессмертен; в моих глазах

Горе мира, и на моих губах

Радость жизни, смешайтесь, чтобы сделать меня мудрым;

Все же теперь день затемнен с затмением:

Кто - там натюрморты для красоты? Все еще - я

Факел, но где - мотылек, который все еще смеет умирать?

2. Второй этап – глубокое проникновение в содержание переводимого произведения, поиски возможного синонима в языке перевода, нахождение единственно верного значения у многозначных слов, подбор верной интонации, построение фраз и предложений.

После проделанной работы, стихотворение обретает «читабельный» вид, его образы наполняются «плотью и кровью», оно уже способно выполнять свою основную эстетическую функцию – вызывать у читателя чувства и переживания.

Правда, назвать стихотворением в полном смысле слова его еще нельзя: в нем нет основы, организующей стихотворную речь – **ритма и рифмы.** Работа над формой –третий и заключительный этап работы переводчика над художественным текстом. Теперь перевод выглядит так:

**Современная красота.**

Она говорит о себе: « Я свеча, в пламени которой,

Сгорает мотылек. Я – пламя красоты,

Я обжигаю всех, кто смотрит на меня.

Но, обжигая, не имею ни удовольствия, ни стыда,

А живу, что свободное пламя костра,

Живу, неся погибель мужчинам, которые идут на поводу у своих желаний.

Я – Елена, я видела

Горящую Трою и нежнейшего из рыцарей, находящегося при смерти.

Мир был моим зеркалом, время было

Моим дуновением на стекло; и мужчины, поколение за поколением,

Бормотали мне жалкие слова любви,

В экстазе и отчаянии.

Я живу, я бессмертна; в моих глазах

Скорбь о мире, но на моих губах –

Удовольствия жизни, переплетение их делает меня мудрой.

Но сейчас мой день помрачнел:

Есть ли сегодня поклоняющиеся красоте?

Ведь я – пламя свечи. Где же мотылек, что рискнет приблизиться и умереть?»

Как видно из прочтения, данное стихотворение философское, оно об одной из вечных категорий, рождающей людские споры во все времена – о красоте. Как известно, представления о красоте, ее каноны, идеалы в разные времена и у разных народов абсолютно не похожи, но сама сущность понятия «красота» остается неименной: к красоте стремятся, ей поклоняются, за нее гибнут.

Как сказал один из великих, Альбер Камю, « красота – это вечность, длящаяся мгновение» [1, с.234]. Именно о таком мгновении, сладостном и губительном, рассуждает поэт.

Что есть женская красота, задается вопросом Артур Саймонс? Она бессмертна, вечна, ибо совершенна. Она порой губительна, но момент обладания ею приравнивается к целой жизни: за этот миг не жаль и умереть.

Красота не ищет тех, кто готов ей поклоняться, они сами, подобно мотылькам, слетаются отовсюду, чтобы обжечь крылья.

И только в заключительных строках содержится риторический вопрос: где сегодня те, кто готов поклоняться красоте и умереть за нее?! Возможно, поэт сетует на то, что люди с течением времени становятся более эгоистичны и корыстны. Заботы о собственной шкуре заслонили иные духовные и физические наслаждения, мужчины уже не готовы «душу дьяволу продать за ночь с тобой». Они требуют доказательств, не желая слепо поклоняться, а ведь как известно «только добро нуждается в доказательствах, красоте они ни к чему»[1, с364].

3. Третий, заключительный этап – работа над формой стихотворения.

Поиск нужной рифмы. Окончательный вариант художественного перевода стихотворения Артура Саймонса (представленный перевод принадлежит Ветровой О.А, руководителю настоящего проекта):

**Красота.**

Подобна пламени свечи,

Где гибнет мотылек,

Я вся, как будто бы в печи,

Живущий уголек.

Но что мне до признаний тех,

Что жаждут умереть,

Забыв о жизни и посмев

Безумство вожделеть?!

Еленой называли вы,

Сгубившей город Трою,

Меня, и все ж слова любви

Дарили мне герои.

Дарили, падая в бою,

А годы проходили,

Все так же к красоте моей

Приблизиться любили.

Вы – умирали, я – жила,

Вбирая поклоненье.

И так же точно, как тогда,

Шепчу я вам в волненьи:

«Я – пламя, где ж мой мотылёк,

Что жаждет вожделенья,

Последний день твой недалек,

Но прежде – наслажденье..»

**3.2 Анализ переводческих трансформаций, использованных в стихотворении « Красота»**

Несомненно, художественный перевод стихотворного произведения требует от переводчика больших усилий, нежели перевод прозы, ведь здесь необходима скрупулезная работа над формой. А это, в свою очередь, приводит к обилию лексических и синтаксических переводческих трансформаций, основные из которых, конечно, будут модуляция (смысловое развитие) и грамматические замены всех уровней. В переводе « Красота» слово «torch» («факел») заменен синонимами « пламя», « свеча» и даже « уголек». Такого рода трансформация не искажает образа, а даже придает ему некую камерность, интимность, что способствует, в свою очередь, раскрытию основной идеи произведения. Переводчик применил также прием генерализации (« men», «мужчины», переведены как « те люди», и просто « люди»; «knight», дословно «рыцари» ( имеются ввиду троянские воины) заменены наиболее широким « герои». Прием модуляции помогает русскому читателю понять смысл строк «The world has been my mirror, time has been \ my breath upon the glass… age after age…» ( дословно « Мир был моим зеркалом, время было моим дыханием… возраст после возраста…»). В переводе этим строкам соответствует « А годы проходили..» и « вы – умирали, я - жила, вбирая поклоненье..».

Заключительные строки « Still am I \ The torch, but where’s the moth that still dares die?» (дословно « Все еще я факел, где моль, которая все еще смеет умирать?») переведены как « Я – пламя, где ж мой мотылек, что жаждет вожделенья?». Здесь налицо также прием модуляции.

Синтаксис источника также претерпел изменения.

Первое шестистишие источника представляет собой 2 сложных предложения:

I am the torch, she saith, and what to me

If the moth die of me? I am the flame

Of Beauty, and I burn that all may see

Beauty, and I have neither joy nor shame,

But live with that clear light of perfect fire

Which is to men the death of their desire.

В переводе же это одно предложение с развернутыми сравнительными оборотами:

Подобна пламени свечи,

Где гибнет мотылек,

Я вся, как будто бы в печи,

Живущий уголек.

Во втором шестистишии сказуемое « Helen» («I am…Helen») трансформировалось в косвенное дополнение («Еленой называли вы…меня»).

Также ряд грамматических замен применен и при переводе заключительных строк стихотворения А. Саймонса.

К сожалению, в силу, очевидно, личных способностей и склонностей, переводчику не удалось полностью сохранить форму исходного произведения.

Стихотворение-перевод написано 4-стопным ямбом (наиболее привычным для «русского уха»), рифма парная, оно разбито на 6 четверостиший.

Авторское произведение же было несколько более громоздко: содержало 10-11 слогов в строке, 3 шестистишия, в первых четырех строках которого содержалась перекрестная рифма, в двух последних – парная.

Таким образом, в переводе стихотворение приобрело легкость, воздушность, читателю стало гораздо проще проникать в его сущность. С другой стороны, вероятно, утрачен некий исторический флёр, колорит, сразу дающий понять, что перед нами произведение английской литературы 19 века.

**3.3 Работа над переводом «The Moon» Уильяма Давиеса**

Уильям Генри Давиес или W. H. Davies (3 июля 1871 [1] - 26 сентября 1940) уэльский поэт и писатель. Он провел существенную часть его жизни как бродяга в Соединенных Штатах и Великобритании, но стал одним из популярных поэтов своего времени. Основные темы в творчестве Дэйвиса - чудеса характера (природы), наблюдения затруднений жизни, его собственных приключения и различные характеры людей.

**The Moon.**

Thy beauty haunts me heart and soul.

Oh, thou fair Moon, so close and bright;

Thy beauty makes me like the child

That cries aloud to awn thy light:

The little child that lifts each arm

To press thee to her bosom warm.

Though there are birds that sing this night

With thy white beams across their throats,

Let my deep silence speak for me

More than for them their sweetest notes:

Who worships thee till music fails,

Is greater than thy nightingales.

Произведение наполнено нежными романтическими образами – Луна, душа, ночь, поющие птицы. Лирический герой не может скрыть свое восхищение перед ярким ликом Луны. Забыв про все на свете, кроме своего обожания, он сетует на то, что подобно ребенку, желающему получить невозможное, протягивает руки к предмету своего обожания. Стихотворение – оригинал написано 4-стопным ямбом, состоит из 2-х шестистиший. Рифма: в первых 4 строках перекрестная, в пятой и шестой строках-парная.

1. Первый этап работы над переводом – дословный перевод. Понимание мыслей и чувств лирического героя. Работа с англо-русскими словарями.

**Луна**

Твоя красота часто посещает мое сердце и душу.

О, Вы справедливая Луна, такая близкая и яркая;

Твоя красота делает меня как ребенок

Это кричит громко к ваш свет:

Маленький ребенок, который протягивает каждую руку

Прижимать Вас к ее теплой груди.

Хотя есть птицы, которые поют этой ночью

С вашими белыми лучами поперек их горл,

Позвольте моей глубокой тишине говорить за меня

Больше чем для них их самые сладкие примечания:

Кто поклоняется Тебе, пока музыка не терпит неудачу,

Больше чем ваши соловьи.

2. Второй этап – глубокое проникновение в содержание переводимого произведения, поиски возможного синонима в языке перевода, нахождение единственно верного значения у многозначных слов, подбор верной интонации, построение фраз и предложений. Приведение дословного перевода в «читабельный» для русского глаза вид.

**Луна**

Твоя красота в моей душе и в моем сердце,

О, прекрасная Луна! Ты кажешься обманчиво близкой и яркой,

Твоя красота делает меня ребенком,

Что плачет навзрыд, оттого, что не может

Достать тебя и потрогать руками.

В эту ночь поют птицы.

В их песнях – восхищение тобой.

Но, когда они затихнут, позволь мне, о Луна, в таинственной тишине

Произнести слова обожания,

Ибо музыка соловьев – ничто в сравнении с моим поклонением тебе.

3. Третий, заключительный этап – работа над формой стихотворения. Поиск нужной рифмы. Художественный перевод выполняли два переводчика – автор настоящей работы и руководитель проекта Ветрова О.А. Таким образом, родилось 2 варианта перевода:

1. Художественный перевод учителя Ветровой О.А.

**Луна.**

В душе моей – твой светлый лик,

В душе моей – лишь обожанье,

Мне кажется, что в этот миг

Завлечь могу твоё сиянье.

Но, как рыдающий малыш,

Глядящий на тебя в окно,

Я понимаю, завладеть

Тобой, Луна, не суждено.

Тебя прельщая, соловьи,

Поют, довольные судьбой.

Но лишь мои слова любви

Наполнены одной тобой.

**Луна.**

Такая яркая Луна,

Блестящей кажется она,

Тревожит сердце красотой,

Легко мечтать мне под Луной.

Порой мне хочется молчать,

А иногда хочу кричать,

Тяну к ней руки, как ребенок,

Но не могу ее достать.

Хоть любят птицы щебетать,

Но лучше в эту ночь молчать.

Не нарушая тишины,

Следить движение Луны.

**3.4 Анализ переводческих трансформаций, использованных в стихотворении « Луна»**

Именно наличие двух разных переводов делает анализ переводческих трансформаций особенно интересным. Вероятно, здесь были использованы разные приемы. Рассмотрим их по-отдельности.

А) Перевод учителя Ветровой О.А. При переводе первых строк стихотворения использована грамматическая замена: в оригинале дословно «Твоя красота посещает мое сердце и душу», в переводе – « В дуще моей – твой светлый лик, \ в душе моей – лишь обожанье». Простое предложение трансформируется в сложное, гда каждое простое является неполным с опущенным сказуемым «есть». « Красота переведена» как «светлый лик», «сиянье» (модуляция).

Лирический герой сравнивает себя с ребенком, громко кричащим в досаде, что не может достать Луну. В переводе слово «cries» («кричит») переведено как «рыдающий» (модуляция). Часть строки «The little child that lifts each arm \ To press thee to her bosom warm» (Дословно: « маленький ребенок, который протягивает каждую руку, чтобы прижаться к теплой груди») опущена (опущение).

Строки «Я понимаю, завладеть \ Тобой, Луна, не суждено» отсутствуют в оригинале, но логически выводятся из того состояния, которое владеет лирическим героем (модуляция).

В заключительной строфе перевода использован прием конкретизации: «birds» («птицы») конкретизированы как «соловьи».

«Though there are birds that sing this night \ With thy white beams across their throats» (Дословно: Хотя есть птицы, которые поют этой ночью / с твоими белыми лучами поперек их горл») переведены как « Тебя прельщая, соловьи, \ поют, довольные судьбой). Здесь вновь использован прием модуляции и частично – опущения, а также грамматические замены.

Таким образом, используя различные переводческие трансформации автор перевода удивительно точно передает настроение, переданное У.Дэвисом, чувства лирического героя, а также частично сохраняет форму – 4-стопный ямб и 12 строк стиха.

Б) Перевод автора настоящей работы. В переводе данная форма не была соблюдена полностью. В этом варианте перевода можно наблюдать 3 четверостишия (вместо 2 шестистиший). Использована только парная рифма.

При переводе стихотворения, использованы следующие приемы перевода (лексические, синтаксические трансформации и комплексные замены):

Генерализация (Though there are birds that **sing** this night- Хоть любят птицы **щебетать** Дословно «петь», в переводе «щебетать»);

Модуляция («Thy beauty haunts me heart and soul». Дословно «Твоя красота часто посещает мое сердце и душу» В переводе «Тревожит сердце красотой» - это прием модуляции, логического «додумывания».

Грамматические замены (The little child that lifts each arm

To press thee to her bosom warm - Тяну к ней руки, как ребенок,

Но не могу ее достать);

Опущение (Is greater than thy nightingales - Следить движение Луны).

**3.4 Работа над переводом «Adieu, Farewell Earth's Bliss» Томаса Нэша**

Стихотворение написано в 16 веке английским памфлетистом Томасом Нэшем (1567-1601).

Adieu, Farewell Earth's Bliss

Beauty is but flower

Which wrinkles will devour;

Brightness falls from the air,

Queens have died young and fair,

Dust hath closed Helen's eye.

I am sick, I must die.

Lord, have mercy on us!

Стихотворение написано в эпоху Возрождения, время торжества земных радостей жизни. Тем не менее, произведение довольно печально, даже пессимистично и построено на контрасте (антитезе). В нем противопоставляются образы прекрасного (то, что есть «жизнь» - “beauty”, “flower”, “brightness”, “air”, “Queens”, “young” and “fair”, “Helen’s eye”) и безобразного ( то, что есть «смерть» - “wrinkles”, “to devour”, “to fall”, “to die”, “dust”, “to close”, “sick”).

Используя парную рифму, автор с горечью рассуждает о мимолетности и хрупкости всего того, что можно назвать прекрасным на Земле, и о вполне понятном желании продлить миг расставания с ним. « Я болен, я должен умереть», - говорит лирический герой. « Боже, помилуй нас!» - молит он в конце. И действительно стихотворение напоминает молитву, обращенную к Всевышнему.

1. Первый этап перевода – дословный перевод. Понимание содержания произведение, знакомство с образами. Работа со словарями.

Прощай, прощай земное блаженство!

Красота - всего лишь цветок

Который пожрут морщины;

Яркость пропадает от воздуха,

Королева умерла молодой и непорочной,

Прах закрыл глаз Елены.

Я болен, я должен умереть.

Боже, пощади нас!

2. Второй этап (заключительный в данном случае, т.к. смысл художественного текста вполне понятен после дословного перевода) - работа над формой произведения.

Прощай, земное блаженство!

Так мимолетна красота!

Чуть ветерок – она опала,

Морщина чуть – ее не стало,

Миг – и она уже не та!

О, красота! Она пропала!

Она чиста, но отцвела..

Елены сердце отпылало,

И милость Господа ушла.

**3.5 Анализ переводческих трансформаций, использованных в стихотворении «Adieu, Farewell Earth's Bliss»**

Основной переводческий прием – модуляция, то есть смысловое развитие.

Получившийся перевод приобрел, на наш взгляд, несколько иную тональность – здесь есть грусть, но нет обреченности. Явные образы «смерти» опущены («прах», «умерла», «болен», «должен умереть», «пощади», «закрыл глаз»).

Также использован прием компенсации, «Елены глаз» трансформировался в « Елены сердце», «воздух» - в «ветерок».

Переводчик использовал грамматические замены – в стихотворение введено риторическое обращение « О, красота!», риторическое восклицание « Так мимолетна красота!». Также использовано синтаксическое членение: первые пять строк оригинала представляли из себя сложносочиненное предложение. В переводе оно разбито на 2, причем одно - бессоюзное со знаком тире (причина – следствие).

**3.6 Работа над переводом «So we’ll go no more a roving» Д.Г. Байрона**

Джордж Гордон Байрон (1788 – 1824) - английский поэт эпохи романтизма. Его

творческая жизнь совпала с годами реакции (после великой французской революции), которая пыталась вытравить из памяти людей идеи свободы, равенства и братства. Поэтический гений Байрона, зачинателя английского революционного романтизма, созрел в бурной атмосфере эпохи. Самое знаменитое произведение поэта – поэма «Паломничество Чайльд Гарольда» (1812-1818). В поэзии Байрона раскрылось богатство его души, исполненной гражданских чувств, взволнованной глубокими страстями, восторгом перед красотой искусства и природы.

**So we’ll go no more a roving**

So we’ll go no more a roving

So late into the night,

Though the heart still be as loving,

And the moon still be as bright.

For the sword outwears its sheath,

And the soul outwears the breast,

And the heart must pause to breathe,

And love itself have rest.

Though the night was made for loving,

And the day returns too soon,

Yet we’ll go no more a roving

By the light of the moon.

Стихотворение "So we'll go no more a-roving" входит в число поздних произведений Байрона, написанных им в последние годы жизни. Русскому читателю оно известно под названием "Уж не безумствовать, увы". Основная его тема – уходящая молодость с ее страстью, эмоциональными бурями и чувствами, не знающими себе равных по силе и накалу.

Стихотворение-оригинал написано 4 – стопным хореем, состоит из 3 четверостиший, рифма - во всех четверостишиях перекрестная.

1. Первый этап работы над переводом – дословный перевод. Понимание мыслей и чувств лирического героя. Работа с англо-русскими словарями.

Так что мы будем идти не больше бродячий

Столь поздно в ночь,

Хотя сердце все еще, как любить,

И луна все еще, быть как яркий.

Для меча изнашивает его ножны,

И душа изнашивает грудь,

И сердце должно делать паузу, чтобы дышать,

И любовь непосредственно имеет отдых.

Хотя ночь была сделана для любви,

И день возвращается слишком скоро,

Все же мы будем идти не больше бродячий

Светом луны.

Третий, заключительный этап (второй этап в данном случае совпал с заключительным, третьим)– работа над формой и содержанием стихотворения. Поиск нужной рифмы.

В ночи длинна у нас дорога,

Всем сердцем хочется любить,

Мы восклицаем: «Ради Бога,

Луна, не прекращай светить!»

Как меч изнашивает ножны,

Душа изнашивает грудь,

Так сердце жаждет остановки,

Чтобы немного отдохнуть.

Хоть ночь божественна, прекрасна,

День возвращается опять,

Но он пройдет, и ярким светом

С небес начнет Луна сиять!

Перевод написан 4-стопным ямбом, состоит из 3 четверостиший, рифма - во всех четверостишиях перекрестная. Следовательно, форма не была соблюдена полностью.

При переводе стихотворения, применены следующие приемы перевода (лексические и синтаксические трансформации):

Модуляция, или смысловое развитие (So we’ll go no more a roving- В ночи длинна у нас дорога; And the heart must pause to breathe, And love itself have rest – Так сердце жаждет остановки, Чтобы немного отдохнуть);

Грамматические замены (Though the heart still be as loving, And the moon still be as bright - Мы восклицаем: «Ради Бога, Луна, не прекращай светить!»).

**Заключение**

Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удается далеко не каждому, и ни один человек не может читать книги на всех или хотя бы на большинстве литературных языков. Только переводы сделали доступным для всего человечества гениальные творения Гомера и Шекспира, Данте и Гёте, Толстого и Достоевского.

Переводы сыграли важную роль в становлении и развитии многих национальных языков и литератур. Нередко переводные произведения предшествовали появлению оригинальных, разрабатывали новые языковые и литературные формы, воспитывали широкие круги читателей. Языки и литература западноевропейских стран многим обязаны переводам с классических языков.

Именно поэтому так важен для переводчика скрупулезный и тщательный отбор нужного переводческого приема. Анализ переводческих трансформаций собственных переводов английских стихотворений позволяет сделать выводы о **подтверждении гипотез**, поставленный в начале настоящей работы:

1. Выполнение художественного перевода стихотворных произведений с максимальным сохранением содержания и формы оригинала **возможно**.
2. Работа над переводом включает в себя **3 основных этапа**:

* Первый этап работы над переводом – дословный перевод.

Понимание мыслей и чувств лирического героя. Работа с англо-русскими словарями.

* Второй этап – глубокое проникновение в содержание переводимого произведения. Приведение дословного перевода в «читабельный» для русского глаза вид.
* Третий, заключительный этап – работа над формой стихотворения. Поиск нужной рифмы.

1. Работа над переводом одного и того произведения приводит к

появлению самобытных произведений вследствие использования разных переводческих трансформаций и собственно индивидуальности переводчика.

1. Основными приемами, используемыми при работе над стихотворным текстом являются а) **модуляция** (смысловое развитие) и б) разнообразные **грамматические замены**.

**Список использованной литературы**

1. Большая книга афоризмов сост. К. Душенко, М., Эксмо, 2004
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский М., АСТ: Восток-Запад, 2007
3. Комиссаров С.В. Теория перевода. М., Высшая школа, 1999
4. Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцева, М., «Советская энциклопедия», 1990
5. Литература. Справочник абитуриента. Под ред. Красовского В.Е., М., Филологическое общество «Слово», 2000
6. Мюллер В.К. Большой англо-русский и русско-английский словарь, сост. С.И. Карантиров, М., ООО «Дом Славянской книги», 2007

**Ресурсы удаленного доступа (internet)**

1. http://en.wikipedia.org/wiki/Arthur Symons
2. http://en.wikipedia.org/wiki/W\_H\_Davies
3. http://www.moscowinterpreter.com/customer/glossary.html
4. Виды переводческих трансформаций [Электронный ресурс]/ Портал переводчиков. Режим доступа: translations.web-3.ru/intro/equivalents
5. Гак В.Г.Уровни эквивалентности и переводческие трансформации [Электронный ресурс]/ Лингвистическое переводоведение /Режим доступа: fb.ravnovesie.com/files/ru/350815593114.htm
6. Переводческие трансформации [Электронный ресурс]/ Режим доступа: www.study-english.com.ua/perevodcheskie-transformacii
7. Усманов Р. Джордж Гордон Байрон [Электронный ресурс]/ Режим доступа: www.lingvotech.com/usmanov-81